

*Les paroles*  
Traduction du Deutéronome

par Henri Meschonnic

I

1 Ce sont les paroles que Moïse a parlées vers tout Israël de l'autre côté du Jourdain  
Dans le désert dans la steppe en face de Souf entre Paran et entre Tofel et Lavan et  
Hatserot et Di Zahav

2 Onze jours de Horev le chemin de la montagne de Seir  
Jusque à Qadech Barnéa

3 Et ce fut dans l'an quarante dans le onzième mois le un du mois  
Il a parlé Moïse vers les fils d'Israël selon tout ce qu'a ordonné Adonaï à lui vers  
eux

4 Après qu'il a frappé le Sihon le roi Amoréen qui demeure dans Hechbon  
Et le Og le roi de Bachan qui demeure dans Achtarot les Rochers dans Edrei

5 De l'autre côté du Jourdain en terre de Moav  
Moïse a commencé à expliquer cet enseignement à dire

6 Adonaï notre Dieu a parlé vers nous dans Horev pour dire  
Assez pour vous de demeurer dans cette montagne

7 Tournez-vous et foncez et allez à la montagne de l'Amoréen et vers tous ses voisins dans  
la steppe dans la montagne et dans le plat pays et dans le sud et au rivage de la mer  
La terre du Cananéen et le Liban jusqu'au grand fleuve le fleuve Euphrate

- 209 -

8 Vois j'ai donné devant vous la terre  
Venez et prenez possession de la terre qu'Adonaï a juré à vos pères à Avraham à  
Yitshaq et à Yaaqov de leur donner et à leur descendance après eux

9 Et j'ai dit vers vous en ce temps j'ai dit  
Je ne pourrai pas seul vous porter



- 10 Adonaï votre Dieu vous a rendus innombrables  
Et vous voici aujourd'hui comme les étoiles du ciel en nombre
- 11 Adonaï le Dieu de vos pères continue sur vous autant que vous êtes mille fois  
Et il vous bénira comme il vous a parlé
- 12 Comment porterai-je seul  
Votre fardeau et votre charge et votre lutte
- 13 Donnez-vous des hommes sages et d'entendement et connus de vos tribus  
Et je les mettrai à vos têtes
- 14 Et vous avez répondu à moi  
Et vous avez dit elle est bonne la parole que tu as parlée à faire
- 15 Et j'ai pris les têtes de vos tribus des hommes sages et connus et je les ai donnés des têtes sur vous  
Chefs de milliers et chefs de centaines et chefs de cinquantes et chefs de dizaines et des scribes pour vos tribus
- 16 Et j'ai ordonné à vos juges en ce temps j'ai dit  
D'écouter entre vos frères et jugez-les justice entre un homme et entre son frère et entre son étranger
- 17 Vous ne reconnaîtrez pas les visages dans le jugement comme le petit comme le grand vous écouterez vous ne serez pas dans la frayeur devant un homme car c'est le jugement pour Dieu lui  
Et la parole qui sera trop dure pour vous vous la ferez approcher vers moi et je l'entendrai
- 18 Et je vous ai ordonné en ce temps  
Toutes les choses que vous ferez
- 19 Et nous sommes partis de Horev et nous sommes allés tout ce désert grand et terrible que vous avez vu le chemin de la montagne de l'Amoréen comme a ordonné Adonaï notre Dieu à nous  
Et nous sommes venus jusque à Qadech Barnéa

- 20 Et j'ai dit vers vous  
 Vous êtes venus jusqu'à la montagne de l'Amoréen qu'Adonaï notre Dieu nous  
 donne
- 21 Vois Adonaï ton Dieu a donné devant toi la terre  
 Monte hérite comme a parlé Adonaï le Dieu de tes pères à toi non n'aie pas peur  
 et non pas de crainte
- 22 Et vous vous êtes approchés vers moi vous tous et vous avez dit nous enverrons des  
 hommes devant nous et ils creuseront pour nous la terre  
 Et ils nous rapporteront une parole le chemin par lequel nous monterons et les  
 villes où nous viendrons vers elles
- 23 Et elle a été bonne à mes yeux la parole  
 Et j'ai pris parmi vous douze hommes un homme par tribu
- 24 Et ils ont tourné et ils ont monté la montagne et ils sont venus jusqu'au torrent d'Echkol  
 Et ils l'ont espionné
- 25 Et ils ont pris dans leurs mains des fruits de la terre et ils les ont fait descendre vers nous  
 Et ils nous ont retourné une parole et ils ont dit elle est bonne la terre qu'Adonaï  
 notre Dieu nous donne
- 26 Et vous n'avez pas voulu monter  
 Et vous vous êtes révoltés avec la bouche d'Adonaï votre Dieu
- 27 Et vous avez grommelé dans vos tentes et vous avez dit dans la haine d'Adonaï pour nous  
 il nous a fait sortir de la terre d'Egypte  
 Pour nous donner dans la main de l'Amoréen pour nous faire exterminer
- 28 Ah non nous montons nos frères ont fait fondre nos cœurs en disant c'est un peuple  
 grand et haut de taille plus que nous des villes grandes et fortifiées dans le ciel  
 Et aussi des fils des Anaqim nous avons vus là
- 29 Et j'ai dit vers vous  
 Ne soyez pas dans la terreur et n'ayez pas peur d'eux
- 30 Adonaï votre Dieu qui va devant vous lui il combattra pour vous  
 Comme tout ce qu'il a fait avec vous en Egypte sous vos yeux



31 Et dans le désert que tu as vu qu'il t'a porté Adonai ton Dieu comme fera un homme son fils

Dans tout le chemin que vous êtes allés jusqu'à ce que vous veniez jusqu'à ce lieu

32 Et dans cette parole

Vous n'avez pas la foi dans Adonai votre Dieu

33 Lui qui va devant vous dans le chemin pour reconnaître pour vous un lieu pour vos campements

Dans le feu la nuit pour vous faire voir dans le chemin que vous prendrez et dans un nuage le jour

34 Et Adonai a entendu la voix de vos paroles

Et il a été en fureur et il a juré en disant

35 Si un homme verra parmi ces hommes cette génération mauvaise

La terre bonne que j'ai juré de donner à vos pères

36 A part Kalev le fils de Yefounè lui il la verra et à lui je donnerai la terre où il a cheminé et à ses fils

Parce que il a été pleinement derrière Adonai

37 Même contre moi s'est irrité Adonai à cause de vous il a dit

Toi non plus tu ne viendras pas là

38 Yehochoua le fils de Noun qui se tient devant toi lui il viendra là

Rends-le fort car c'est lui qui en fera possesseur Israël

39 Et vos petits dont vous avez dit pour du butin ce sera et vos fils qui ne savent pas aujourd'hui le bien ni le mal eux ils viendront là

Et à eux je la donnerai et eux il en seront possesseurs

40 Et vous allez de l'avant

Et partez au désert le chemin de la mer des joncs

41 Et vous avez répondu et vous avez dit vers moi nous avons fauté pour Adonai nous nous monterons et nous combattons selon tout ce qu'a ordonné Adonai notre Dieu

Et vous avez mis chacun les équipements de sa guerre et vous avez été là pour monter à la montagne

42 Et Adonaï a dit vers moi dis-leur vous ne monterez pas et vous ne ferez pas la guerre car moi je ne suis pas au fond de vous

Et vous ne serez pas battus devant vos ennemis

43 Et j'ai parlé vers vous et vous n'avez pas écouté

Et vous vous êtes révoltés contre la bouche d'Adonaï et vous avez bouillonné et vous êtes montés à la montagne

44 Et il est sorti l'Amoréen qui demeure dans cette montagne à votre rencontre et ils vous ont poursuivi comme font les abeilles

Et ils vous ont battu dans Séir jusqu'à Horma

45 Et vous êtes retournés et vous avez pleuré devant Adonaï

Et Adonaï n'a pas écouté votre voix et il n'a pas prêté l'oreille vers vous

46 Et vous avez demeuré dans Qadech des jours nombreux

Autant de jours que vous aviez demeuré

## II

1 Et nous nous sommes tournés et nous sommes partis au désert le chemin de la mer des joncs comme a parlé Adonaï vers moi

Et nous avons tourné autour de la montagne Séir de nombreux jours

2 Et Adonaï a dit vers moi il a dit

3 C'est assez pour vous de tourner autour de cette montagne

Tournez-vous vers le nord

4 Et au peuple ordonne et dis vous vous passez par la frontière de vos frères les fils de Essav qui demeurent dans Séir

Et ils ont peur de vous et soyez sur vos gardes infiniment

5 Non ne vous engagez pas dans un combat car je ne vous donnerai pas de leur terre pas même le plat d'une plante de pied

Car c'est en héritage à Essav que j'ai donné la montagne de Séir

- 6 De la nourriture vous achèterez de chez eux pour de l'argent et vous mangerez  
Et même l'eau vous achèterez de chez eux pour de l'argent et vous boirez
- 7 Car Adonaï ton Dieu t'a béni dans toute œuvre de ta main il a connu que tu marches ce  
grand désert  
C'est quarante ans qu'Adonaï ton Dieu est avec toi tu ne manqueras d'aucune  
chose
- 8 Et nous sommes passés loin de nos frères les fils de Essav qui demeurent dans Séir loin  
du chemin de la steppe de Eilat et de Etsion Gaver  
Et nous avons tourné et nous sommes passés le chemin du désert de Moav
- 9 Et Adonaï a dit vers moi non n'opprime pas Moav et non ne t'engage pas dans un  
combat contre eux la guerre  
Car je ne te donnerai pas de sa terre en héritage car c'est aux fils de Lot que j'ai  
donné Ar en héritage
- 10 Les Eimim les Effrayants avant y demeuraient  
Un peuple grand et immense et haut de taille comme les Anaqim
- 11 Refaïm Fantômes ils étaient comptés même eux comme les Anaqim  
Et les Moavites les appelaient Eimim
- 12 Et dans Séir demeuraient les Horim avant et les fils de Essav les ont dépossédés et les  
ont exterminés devant eux et ils ont demeuré à leur place  
Comme a fait Israël pour la terre de son héritage qu'Adonaï leur a donnée
- 13 Maintenant levez-vous et passez le torrent de Zéred  
Et nous avons passé le torrent de Zéred
- 14 Et les jours que nous avons marché de Qadech Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé  
le torrent de Zéred trente et huit années  
Jusqu'à la fin de toute la génération des hommes de la guerre du dedans du camp  
comme leur avait juré Adonaï
- 15 Et même la main d'Adonaï était contre eux pour les mettre en déroute du dedans du camp  
Jusqu'à leur fin

- 16 Et il y a eu quand ils ont fini tous les hommes de la guerre de mourir du dedans du peuple
- 17 Et Adonaï parla vers moi il a dit
- 18 Toi tu passes aujourd'hui la frontière de Moav Ar
- 19 Et tu approcheras en face des fils de Ammon non ne les oppresse pas et non ne t'engage pas dans un combat contre eux  
Car je ne donnerai pas de la terre des fils de Ammon à toi en possession car c'est aux fils de Lot que je l'ai donnée en possession
- 20 La terre des Refaïm sera comptée elle aussi  
Les Refaïm y demeuraient avant et les Ammonites les appelaient Zamzoumim
- 21 Un peuple grand et immense et haut de taille comme les Anaïm  
Et Adonaï les a exterminés devant eux et ils les ont dépossédés et demeuré à leur place
- 22 Comme il a fait aux fils de Essav qui demeurent dans Séir  
Qu'il a exterminé le Hori devant eux et ils les ont dépossédés et ont demeuré à leur place jusqu'à ce jour
- 23 Et les Avim qui demeurent dans des villages jusqu'à Gaza  
Les Kaftorim qui sortent de Kaftor les ont exterminés et ont demeuré à leur place
- 24 Levez-vous partez et passez le torrent de Arnon vois j'ai donné dans ta main Sihon le roi de Hechbon l'Amoréen et sa terre commence à prendre possession  
Et engage-toi dans un combat contre lui la guerre
- 25 Ce jour je commence à donner la peur de toi et la crainte de toi sur les visages des peuples sous tout le ciel  
Ceux qui entendront parler de toi et ils frémiront et ils trembleront devant toi
- 26 Et j'ai envoyé des messagers du désert de Qedémot vers Sihon le roi de Hechbon  
Des paroles de paix pour dire
- 27 Que je passe dans ta terre dans le chemin dans le chemin j'irai  
Je ne m'écarterai à droite ni à gauche

28 De la nourriture pour de l'argent tu me vendras et je mangerai et de l'eau pour de l'argent tu me donneras et je boirai  
Seulement que je passe à pied

29 Comme ont fait pour moi les fils de Essav qui demeurent dans Séir et les Moavites qui demeurent dans Ar  
Jusqu'à ce que je passe le Jourdain vers la terre qu'Adonai notre Dieu nous donne

30 Mais il n'a pas voulu Sihon le roi de Hechbon nous laisser passer chez lui  
Car Adonai ton Dieu avait endurci son souffle et renforcé son cœur afin de le donner dans ta main comme en ce jour

31 Et il a dit Adonai vers moi vois j'ai commencé à donner devant toi Sihon et sa terre  
Commence à prendre possession prendre possession de sa terre

32 Et Sihon est sorti à notre rencontre lui et tout son peuple pour la guerre à Yahtsa

33 Et il nous l'a donné Adonai notre Dieu devant nous  
Et nous l'avons battu et ses fils et tout son peuple

34 Et nous avons pris toutes ses villes en ce temps-là et nous avons frappé d'anathème toute ville hommes et les femmes et les petits  
Nous n'avons pas laissé un survivant

35 Rien que les bêtes nous avons pillé pour nous  
Et le butin des villes que nous avons pris

36 Depuis Aroer qui est au bord du torrent de Arnon et la ville qui est dans le torrent et jusqu'à Guilead il n'y a pas eu une cité qui a été protégée de nous  
Tout nous a donné Adonai notre Dieu devant nous

37 Seulement vers la terre des fils de Ammon tu n'approcheras pas  
Tout le côté du torrent de Yaboq et les villes de la montagne et tout ce qu'a ordonné Adonai notre Dieu

### III

- 1 Et nous avons tourné et nous sommes montés le chemin du Bachan  
Et Og est sorti le roi du Bachan à notre rencontre lui et tout son peuple pour la guerre  
à Edreï
- 2 Et Adonai a dit vers moi non n'aie pas peur de lui car dans ta main je l'ai donné et tout  
son peuple et sa terre  
Et tu lui feras comme tu as fait à Sihon le roi Amoréen qui demeure à  
Hechbon
- 3 Et Adonai a donné notre Dieu □□ dans notre main aussi Og roi de Bachan et tout son  
peuple  
Et nous l'avons frappé jusqu'à ce qu'il ne lui reste plus un survivant
- 4 Et nous avons pris toutes ses villes en ce temps-là il n'y a pas eu une cité que nous  
ne leur avons pas prise  
Soixante villes toute la région de Argov le royaume de Og dans Bachan
- 5 Toutes des villes fortifiées un mur haut des portes et un verrou  
A part les villes ouvertes très nombreuses
- 6 Et nous les avons frappé d'anathème comme nous avons fait à Sihon le roi de Hechbon  
Nous frappons d'anathème toute ville d'hommes les femmes et les petits
- 7 Et toutes les bêtes et le pillage des villes nous avons pris comme du butin pour nous
- 8 Et nous avons pris en ce temps là la terre de la main des deux rois de l'Amoréen qui  
est de l'autre côté du Jourdain  
Du torrent de Arnon jusqu'à la montagne du Hermon
- 9 Les Sidoniens appellent le Hermon Sirion  
Et les Amoreens l'appellent Senir
- 10 Toutes les villes du plateau et tout le Guilead et tout le Bachan jusqu'à Salha et Edreï  
Villes du royaume de Og dans le Bachan
- 11 Car seul Og le roi de Bachan était resté de la survivance des Refaïm voilà son grabat  
un grabat de fer n'y a-t-il pas dans Rabat des fils de Ammon  
Neuf coudées sa longueur et quatre coudées sa largeur à une coudée d'homme

- 12 Et cette terre nous l'avons héritée en ce temps-là  
 Depuis Aroer qui est sur le torrent de Arnon et la moitié de la montagne de Guilead  
 et ses villes j'ai donné à ceux de Reouven et à ceux de Gad
- 13 Et le reste du Guilead et tout le Bachan le royaume de Og j'ai donné à la moitié de la  
 tribu de Menachè  
 Toute la région du Argov et tout le Bachan ce qui s'appelait la terre des Refaïm
- 14 Yaïr le fils de Menachè a pris toute la région de Argov jusqu'à la frontière du Guechouri  
 et du Maakhati  
 Et il les a appelés de son nom le Bachan les campements de Yaïr jusque à ce jour
- 15 Et à Makhir j'ai donné le Guilead
- 16 Et à ceux de Réouven et de Gad j'ai donné depuis le Guilead et jusque au torrent de Arnon  
 au milieu du torrent et c'est la frontière  
 Et jusque au Jabog le torrent frontière des fils de Ammon
- 17 Et la steppe et le Jourdain et la frontière  
 Depuis Kinnéret et jusqu'à la mer de la steppe la mer du sel sous les pentes du  
 Pisga vers l'orient
- 18 Et je vous ai ordonné en ce temps-là j'ai dit  
 Adonāi votre Dieu vous a donné cette terre en héritage armés vous passerez  
 devant vos frères les fils d'Israël tes fils de force
- 19 Seulement vos femmes et vos petits et vos troupeaux je sais que vous avez de  
 nombreux troupeaux  
 Ils demeureront dans vos villes que j'ai données à vous

## Chapitre I

3 – Adonai : c'est ainsi que je transpose le tétragramme

4 – Achtarot les Rochers. Je fais suivre le nom de son sens, comme Rachi l'indique.

Les espacements après « le » et « et le » rendent l'accent disjonctif qui porte sur le présentatif, *et*.

7 – et dans le Sud, le Sud, c'est Néguev.

9 – le deuxième « j'ai dit » rend l'infinitif *lemor*, pour ne pas dire « pour dire ».

11 – Plusieurs mettent un subjonctif alors que le texte est au présent et au futur de l'indicatif.

13 – « et d'entendement », *ounevonim*, *navon* est le participe passif (nifal), « il est devenu sage », de *bin*, « construire ».

14 – Je traduis ainsi : « à moi », pour rendre l'accent disjonctif sur *vata'anou*, « et vous avez répondu » qui dissocie *oti*, ce que « vous m'avez répondu » ne rendrait pas.

15 – mille, cent, cinquante, dix : les nombres sont au pluriel en hébreu : des milliers, des centaines, des cinquantaines, des dizaines. J'ai préféré cette version pour les séries d'échos que se font ces mots : *alafim*, *meot*, *'hamichim*, *'assorot*.

16 – et jugez-les justice, ou *chefat tem tsédeq* – apposition en hébreu.

- « son étranger », *guéro*, le *guer*, c'est l'étranger résident, le métèque.

17 – « et je l'entendrai », *ouchemativ*, *chama'* peut aussi bien signifier « entendre » et « écouter ».

18 – « toutes les choses / que vous ferez », *kol-hadevarim* / *acher ta'assoun*, *davar*, c'est la parole, mais c'est aussi ce dont on parle, l'événement, ou la chose à faire. Ici, cela n'aurait pas de sens de dire : « les paroles / que vous ferez ».

26 – vous vous êtes révoltés // avec la bouche d'Adonai. J'ai mis « avec », pour la particule *et*, là où communément on met « contre » : c'est se disputer avec...

27 – Egypte : Mitsraïm, en hébreu. Chouraqi est le seul à garder Mitsraïm.

28 – « des fils des Anaquim », *benei 'anaquim*. Dans *Nombres* (13, 22, 28, 33) il y a déjà le Anaq, c'est le nom légendaire des premiers habitants de la Palestine, qui passaient aussi pour des géants.

35 – « Si un homme verra », *im-yirè ich*. La formule avec « si » après le verbe « jurer » (du verset précédent) équivaut à une négation. Ce qu'ont mis Dhorme, la Bible de Jérusalem, même Chouraqi [« Aucun homme... »], mais pas le Rabbinat [« Si jamais un seul homme... »].

37 – « toi non plus », *gam-ata*, littéralement « toi aussi ».

41 – « et vous avez été là », *vatabinou*. Rachi explique : « expression dérivée de *hinemi*, « nous voici ».

### Chapitre II

4 – « infiniment », *meod*, isolé rythmiquement, et en finale, et pour en marquer la force je le traduis toujours ainsi.

5 – le « plat » d'une plante de pied, *caf*, c'est la paume (d'une main).

7 – tu ne manqueras d'aucune chose, *lo 'bassarta davar*, « aucune chose » rend ici *davar*.

10 – « Les Eimim les Effrayants », *haemim*. Dans *Genèse* 14,5 (Au commencement), j'ai laissé les Emim et expliqué le sens en note. Ici je le juxtapose. Comme Dhorme, les « eymim » et Chouraqui, « les Eimim ». Les Anaquim, comme dans I,28.

11 – « Refaim ». J'ai juxtaposé le sens. Habitants légendaires de Palestine.

### Chapitre III

6 – l'anathème est un bannissement qui voue à la destruction – « nous frappons d'anathème », *ha'harem*.

Rachi explique : « Présent de durée : exterminer et exterminer encore ».

17 – « et la steppe » *veba'arava*. Certains gardent « la Arava » comme nom propre.



Pour ériger mon cri de pierre  
Devant le sanctuaire  
De la montagne incendiée  
Je dérobe à l'abîme une Terre qui danse.

Claude Vigée, « Noyau pulsant » (extrait), *Délivrance du souffle* (1977).  
*L'homme naît grâce au cri*, Seuil, 2013, p. 165.

- 221 -

Ci-contre : de gauche à droite, Henri Meschonnic, Claude Vigée et Régine Blaig,  
le 29 juin 2008 à Chalifert.  
Photographie de Raphaël Vigée.

2014

Numéro 5



peut être

- 222 -

